

N.
R

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
ENTRE
O INSTITUTO DIPLOMÁTICO DO MINISTÉRIO DOS
NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA PORTUGUESA
E
O INSTITUTO DEVAWONGSE VAROPAKARN DO MINISTÉRIO
DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DO REINO DA TAILÂNDIA
SOBRE
FORMAÇÃO DIPLOMÁTICA E TROCA DE INFORMAÇÃO E
DOCUMENTAÇÃO

O Instituto Diplomático do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa e o Instituto Devawongse Varopakarn do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Reino da Tailândia, doravante designados por “Participantes”,

Considerando:

1. O interesse recíproco no estabelecimento e desenvolvimento de cooperação com a finalidade de fortalecer as relações entre os serviços diplomáticos dos dois Estados;
2. A necessidade de fomentar métodos inovadores no campo da formação diplomática, de modo a acompanhar a crescente complexidade das relações internacionais;
3. Os objetivos de criação de sinergias entre os Participantes, designadamente através da troca de informações e documentação relevantes para os seus programas de formação e a organização de

encontros e seminários em matérias de interesse comum;

Chegaram ao seguinte entendimento:

↗ N.

1 Objeto

1.1. O presente Memorando de Entendimento (doravante designado por "MdE") estabelece os termos e condições em que os Participantes pretendem desenvolver projetos de cooperação no domínio das suas atribuições.

1.2. As disposições do presente MdE serão implementadas e promovidas pelo Instituto Diplomático do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa e pelo Instituto Devawongse Varopakam do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Reino da Tailândia.

2 Formação

Os Participantes poderão organizar o intercâmbio de diplomatas, palestrantes, investigadores e alunos em seminários ou atividades afins que versem sobre temas de interesse comum. Tais intercâmbios poderão incluir um programa de estágio para diplomatas no Ministério dos Negócios Estrangeiros de ambos os Participantes.

3 Intercâmbio de Informação e Documentação

3.1 Os Participantes poderão proceder a um intercâmbio regular de informações sobre as respetivas atividades, em especial no que se refere

aos seus programas de formação e à organização de seminários, simpósios e outras atividades similares.

3.2 Os Participantes poderão desenvolver um intercâmbio regular e recíproco de publicações e o estabelecimento de parcerias entre as respectivas bibliotecas e arquivos.

3.3 Os Participantes poderão promover a publicação de artigos de autores de ambos os países sobre temas de política internacional, em publicações editadas por qualquer deles.

4 Despesas

Cada Participante suportará as suas próprias despesas relativamente à cooperação desenvolvida nos termos do presente MdE, salvo conjuntamente decidido de outra forma pelos Participantes, em cada caso particular.


5. Produção de Efeitos

5.1 O presente MdE produzirá efeitos na data da sua assinatura e manter-se-á em vigor por períodos sucessivos de três anos, automaticamente renováveis.

5.2 O presente MdE deixará de produzir efeitos quando um dos Participantes notificar o outro, por escrito, da sua intenção de cessar os efeitos do presente MdE, com uma antecedência mínima de noventa dias relativamente à data do termo do período em curso.

Assinado em duplicado em Lisboa, em 26 de julho de 2017, nas línguas portuguesa, tailandesa e inglesa. Em caso de divergência sobre a sua aplicação ou interpretação, a versão inglesa prevalecerá.

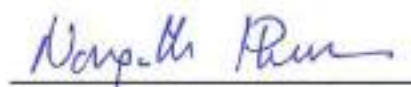
Pelo Ministério dos Negócios
Estrangeiros da República Portuguesa



Ana MARTINHO

Embaixadora e Secretária-Geral do
Ministério dos Negócios Estrangeiros
da República Portuguesa

Pelo Ministério dos Negócios
Estrangeiros do Reino da Tailândia



Nonguth PHETCHARATANA

Embaixadora e Reitora do
Devawongse Varopakarn Institute of
Foreign Affairs

N.
B

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE DIPLOMATIC INSTITUTE OF THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE PORTUGUESE REPUBLIC
AND
THE DEVAWONGSE VAROPAKARN INSTITUTE OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
KINGDOM OF THAILAND
ON
DIPLOMATIC TRAINING AND THE EXCHANGE OF
INFORMATION AND DOCUMENTATION

The Diplomatic Institute of the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic and the Devawongse Varopakarn Institute of Foreign Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as “the Participants”,

Realizing:

1. The mutual interest in establishing and developing cooperation with a view to strengthening the relations between the diplomatic services of both countries;
2. The necessity of fostering innovation methods in the fields of diplomatic training, in order to keep pace with the growing complexity of international relations;
3. The objectives of developing cooperation between the Participants, through the exchange of information and publication relevant to their *curricula* and the organization of meetings and seminars on issues of common interest;

Have reached the following understanding:

1. Objective

- 1.1. This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") is intended to establish the terms and conditions under which the Participants intend to develop cooperation within their fields of competence.
- 1.2. The dispositions of this MOU will be implemented and promoted by the Diplomatic Institute of the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic and the Devawongse Varopakarn Institute of Foreign Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand.

2. Training

The Participants may organize an exchange of diplomats, lecturers, researchers and trainees in seminar or similar events on topics of common interest. Such exchanges may include an internship program for the diplomats at the Ministry of Foreign Affairs of the Participants.

3. Exchange of Information and Publication

- 3.1. The Participants may undertake a regular exchange of information pertaining to their activities, especially their training *curricula*, the organization of seminars, symposia and other similar activities.
- 3.2. The Participants may undertake a regular and reciprocal exchange of publications and the establishment of partnerships among their respective libraries and archives.
- 3.3. The Participants may promote the publication of articles of authors from both countries on topics related to international politics on publications edited by the Participants.

4. Expenses

Each Participant will bear its own expenses relating to the cooperation under this MOU unless otherwise jointly decided upon by the Participants in each particular case.

5. Effects

5.1. The MOU will come into effect on the day of its signature and will remain effective for a period of three years, after which it will be automatically renewed for an equal period.

5.2. The present MOU will cease to produce effects when one of the Participants notifies the other in writing of its intention to cease this MOU, no later than ninety days prior to the expiry of its validity.

Signed in duplicate in Lisbon on 26 July of the year of 2017 in the Portuguese, Thai and English languages, all texts having equal validity. In case of divergence of the application or interpretation of this MOU, the English text will prevail.

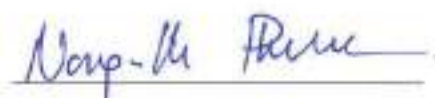
For the Ministry of Foreign Affairs of
the Portuguese Republic



Ana MARTINHO

Ambassador and Secretary-General of
the Ministry of Foreign Affairs of the
Portuguese Republic

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand



Nonguth PHETCHARATANA

Ambassador at Large and Dean
Devawongse Varopakarn Institute of
Foreign Affairs

N.


บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

**สถาบันการต่างประเทศเทวะวงศ์วโรปการ
กระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย**

และ

**สถาบันการทูต กระทรวงการต่างประเทศ
แห่งสาธารณรัฐโปรตุเกส**

ว่าด้วย

การฝึกอบรมทางการทูตและการแลกเปลี่ยนข้อมูลและเอกสาร

สถาบันการต่างประเทศเทวะวงศ์วโรปการ กระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย และ
สถาบันการทูต กระทรวงการต่างประเทศแห่งสาธารณรัฐโปรตุเกส ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า "ผู้เข้าร่วม"
ตระหนักถึง:

1. ผลประโยชน์ร่วมกันอันเกิดจากการจัดทำและพัฒนาความร่วมมือ เพื่อเสริมสร้างความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยงานทางการทูตของทั้งสองฝ่าย;
2. ความจำเป็นของการพัฒนาแนวทางฝึกอบรมทางการทูตให้เท่าทันกับความซับซ้อนในการดำเนินความสัมพันธ์ระหว่างประเทศที่เพิ่มมากขึ้น;
3. วัตถุประสงค์ของการพัฒนาความร่วมมือระหว่างผู้เข้าร่วม โดยการแลกเปลี่ยนข้อมูลและสิ่งตีพิมพ์เกี่ยวกับหลักสูตรการฝึกอบรมของแต่ละฝ่าย การจัดการประชุมและเสวนาในประเด็นที่ทั้งสองฝ่ายมีความสนใจร่วมกัน;

จึงได้บรรลุความเข้าใจร่วมกัน ดังนี้:

1. วัตถุประสงค์
 - 1.1. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ได้รับการจัดทำขึ้นเพื่อเป็นข้อตกลงและเงื่อนไขที่ผู้เข้าร่วมประสงค์จะพัฒนาความร่วมมือในเรื่องที่แต่ละฝ่ายมีความถนัด
 - 1.2. บทบัญญัติภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะถูกนำไปใช้และได้รับการสนับสนุนโดยสถาบัน

การทูต กระทรวงการต่างประเทศแห่งสาธารณรัฐโปรตุเกส และสถานบันการต่างประเทศ
เฉพาะวงส่วโรปการ กระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย

น.
A

2. การฝึกอบรม

ผู้เข้าร่วมอาจจัดการแลกเปลี่ยนนักรทูต ผู้บรรยาย นักวิจัย และผู้เข้ารับการอบรมในการ
สัมมนาหรือในโอกาสที่ใกล้เคียงในหัวข้อที่มีความสนใจร่วมกัน โดยอาจรวมถึงการจัด
โครงการฝึกงานแก่นักรทูตที่กระทรวงการต่างประเทศของผู้เข้าร่วม

3. การแลกเปลี่ยนข้อมูลและสิ่งตีพิมพ์

- 3.1. ผู้เข้าร่วมอาจแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่างกันอย่างสม่ำเสมอเกี่ยวกับกิจกรรมต่าง ๆ
โดยเฉพาะอย่างยิ่งหลักสูตรการฝึกอบรม การจัดการสัมมนา การจัดการประชุม และ
กิจกรรมอื่นๆ
ในลักษณะใกล้เคียงกัน
- 3.2. ผู้เข้าร่วมอาจแลกเปลี่ยนสิ่งตีพิมพ์ระหว่างกันอย่างสม่ำเสมอ รวมถึงจัดตั้งความร่วมมือ
ระหว่างหน่วยงานบรรณสารและห้องสมุดของแต่ละฝ่าย
- 3.3. ผู้เข้าร่วมอาจสนับสนุนการตีพิมพ์บทความโดยผู้เขียนจากทั้งสองประเทศในหัวข้อที่
เกี่ยวกับการเมืองระหว่างประเทศในสิ่งตีพิมพ์ที่ผู้เข้าร่วมเป็นบรรณาธิการ

4. ค่าใช้จ่าย

ผู้เข้าร่วมแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในส่วนของตนที่เกี่ยวข้องเนื่องกับความร่วมมือภายใต้
บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ เว้นแต่จะมีการตกลงร่วมกันโดยผู้เข้าร่วมให้เป็นอื่นใดในแต่ละกรณี

5. การมีผล

- 5.1. บันทึกความเข้าใจจะมีผลในวันที่มีการลงนาม และจะมีผลเป็นเวลาตาม (3) ปี โดยหลังจาก
นั้นจะได้รับการต่ออายุโดยอัตโนมัติเป็นระยะเวลาเดียวกัน
- 5.2. บันทึกความเข้าใจฉบับที่ใช้จะยุติการมีผลเมื่อผู้เข้าร่วมฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแจ้งอีกฝ่ายหนึ่ง
ทราบเป็นลายลักษณ์อักษรถึงความตั้งใจที่จะหยุดการมีผลของบันทึกความเข้าใจดังกล่าว
เป็นเวลาไม่เกินเก้าสิบ (90) วัน ก่อนบันทึกความเข้าใจหมดอายุ

บันทึกความเข้าใจนี้ทำขึ้น ณ กรุงลิบบอน เมื่อวันที่ 26 กรกฎาคม พุทธศักราช 2560 มีการจัดทำเป็นภาษาโปรตุเกส ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ โดยทุกฉบับมีผลเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการนำไปใช้หรือการตีความที่ไม่ตรงกัน ให้ถือฉบับภาษาอังกฤษเป็นหลัก

สำหรับกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งสาธารณรัฐโปรตุเกส

สำหรับกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งราชอาณาจักรไทย



อานา มาตินยู
เอกอัครราชทูตและปลัดกระทรวงการต่างประเทศ
กระทรวงการต่างประเทศ
แห่งสาธารณรัฐโปรตุเกส

นงนุช เพ็ชรรัตน์
เอกอัครราชทูตประจำกระทรวง
ผู้บริหารสถาบันเทวะวงศวิโรปกรณ์
กระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย